

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| Notes on contributors..... | 7 |
| Introduction..... | 11 |
| Erik Skuggevik Typological threesome: subtitling, interpretation and voice-over. A study of symbiotic translation types..... | 13 |
| Laura Puigdomènech, Anna Matamala and Pilar Orero Audio description of films: state of the art and protocol proposal..... | 27 |
| Pierfranca Forchini “Well, uh no. I mean, you know...” Discourse markers in movie conversation..... | 45 |
| Silvia Bruti and Elisa Perego Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles..... | 61 |
| Agnieszka Szarkowska Why are some vocatives not omitted in subtitling? A study based on three selected Polish soaps broadcast on TV Polonia..... | 77 |
| Teresa Tomasziewicz Areas of untranslatability in audiovisual transfers..... | 93 |
| Soledad Zárate Subtitling for deaf children..... | 107 |
| Josélia Neves Music to my eyes... Conveying music in subtitling for the deaf and the hard of hearing..... | 123 |
| Laura Cruz García and Víctor Manuel González Ruiz The dubbing of TV advertisements in the context of standardised marketing strategies..... | 147 |

Laura Incalcaterra McLoughlin

Explication of the translation process in translators' training through
production of interlingual subtitles..... 165

Jonathan Burton

The joy of opera: the art and craft of opera subtitling and surtitling..... 179

Marta Dynel

First things first: Problems and strategies in the translation of film titles..... 189